



## „Langues en contact: le français à travers le monde“

Colloque international | Halle (Saale) | 16 – 18 septembre 2011

# PROGRAMME

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

Melanchthonianum | salles A, B, C, D, Z et „Medienraum“

### Jeudi 15 septembre 2011

20h00 Repas de bienvenue „Hallesches Brauhaus“ (Große Nikolaistraße 2)  
(salle réservée dans la partie historique du bâtiment)

### Vendredi 16 septembre 2011

09h00 **Ouverture du colloque** [salle B]

- Quatuor à cordes du lycée européen Latina  
Dorothea Sauer et Anna Bock, violon | Olga Yechina, alto | Elisabeth Ries, violoncelle
- Mot du Président de l'Université de Halle, Prof. Dr. Udo Sträter
- Quatuor à cordes
- Présentation de la thématique par Françoise Gadet et Ralph Ludwig

**Plénum** [salle B]

10h00 Rita Franceschini „Modèles du contact linguistique: when  
linguistics proclives meet culture“

10h45 pause café [salle C]

**Plénum** [salle B]

11h15 Dominique Fattier „*Parler créole en français*. A propos de contributions  
haïtiennes à la réflexion sur le contact des langues  
français-créole : une mise en perspective“

12h00 Cyril Aslanov „Changements induits par le contact linguistique  
en français levantin“

12h30 déjeuner Restaurant universitaire „Franckesche Stiftungen“ (Frankeplatz 1, Haus 26/27)  
(salle réservée: Mezzanine du réfectoire historique)

**Plénum** [salle B]

14h30 Jenny Cheshire „Adolescents as linguistic innovators:  
dialect contact and language contact  
in present-day London“

15h15 Robert Nicolăi „De la sociolinguistique du contact  
à la saisie sémiotique des formes linguistiques:  
une réflexion anthropologique“

16h00 pause café [salle C]

<b>Atelier 1</b>	[salle A]	<b>Atelier 2</b>	[salle Z]
16h30 Jean-David Bellonie/ Emmanuelle Guerin „La place du français en question dans les représentations de locuteurs francophones en contact avec d'autres langues“		Maria Secova „Contact-induced change in monolingual and bilingual speech“	
17h00 Anne-Marie Bezzina „Le contexte maltais: des contacts omni-présents“		Ali Abdoulhamid „Le français aux Comores: réalités et perspectives“	
17h30 fin des travaux – soirée libre			
18h00 Visite guidée de la ville de Halle en français par Esther Schnaß (Service du Patrimoine) durée: environ 1h30		départ: Place de l'université (devant les lions)	

Samedi 17 septembre 2011
--------------------------

<b>Plénum</b>			[salle B]
09h30 Martine Vanhove	„How to preserve rare morphological features through language contact: the case of Beja“		
10h15 Sylvie Dubois	„Le paradoxe linguistique de la dernière génération de francophones en Louisiane“		
11h00 pause café			[salle C]
<b>Atelier 1</b>	[salle A]	<b>Atelier 2</b>	[salle Z]
11h30 Katia Bernardon de Oliveira „Le français et le portugais brésilien: les emprunts comme témoins du contact“		Martina Drescher „Quel est votre problème? Une approche contrastive des consultations à la radio camerounaise“	
12h00 Malika Bensekat „Le français en Algérie: l'invention d'une langue métissée!“		Laurence Arrighi „Le parti pris des vieux mots français... Quelle place pour les emprunts dans la lexicographie acadienne ?“	
<b>Plénum</b>			[salle B]
12h30 Robert Papen	„Hybrid languages in Canada involving French: the case of Chiac and Michif“		
13h00 déjeuner libre			
<b>Plénum</b>			[salle B]
14h30 France Martineau	„Loin de Paris: un coup d'oeil historique sur les français périphériques en contact“		
15h15 pause café			[salle C]

<b>Atelier 1</b>	[salle A]	<b>Atelier 2</b>	[salle Z]
15h45 Inga Weitzig „Marqueurs pragmatiques en contact au Manitoba. Approches psycholinguistiques de la répliation grammaticale“		Ingrid Neumann-Holzschuh „L'emprunt de mots fonctionnels dans les variétés du français nord-américain“	
16h15 Stefan Pfänder/ Cynthia Dermarkar „Similarité perçue: Une approche micro-écologique du français en contact avec l'arabe“		Cristina Petras „Convergence et changement linguistique dans le français acadien en contact avec l'anglais“	
16h45 Mena Lafkioui „French-Based Minority Websites: Multilingualism, Multimodality and Identity Construction in Computer-mediated Discourse“		Steve Pagel „Beyond the category: An ecological model of contact-induced language change“	
18h30 Présentation d'un livre sur les français en contact autour d'un cocktail			[salle D]
19h30 dîner		„Brasserie im Händelhaus“ (Große Nikolaistraße 5) (buffet servi: foyer et salles vouûtées)	

<b>Dimanche 18 septembre 2011</b>
-----------------------------------

<b>Plénum</b>	[salle B]		
09h30 Salikoko Mufwene „Pourquoi le français en Afrique Noire n'a pas évolué comme en Amérique du Nord, aux Antilles, ou dans l'Océan Indien“			
10h15 Raymond Mougeon „Considérations méthodologiques et théoriques pour l'étude des innovations dues au transfert intersystémique en situation de contact linguistique: le cas du français en Ontario“			
11h00 pause café	[salle C]		
<b>Atelier 1</b>	[salle A]	<b>Atelier 2</b>	[salle Z]
11h15 Ouerdia Yermeche „Le français au contact de l'arabe et du berbère: le <i>mixlangue</i> dans les productions langagières de jeunes Algériens“		Lorenza Mondada „Bricolage online et organisation émergente de la parole dans des réunions internationales“	
11h45 Mokhtar Farhat „L'interlangue et les interférences linguistiques: analyse d'un corpus de production écrite dans les classes de français en Tunisie“		Daniela Schon „The Colonial Roots of Morphosyntactic Variation. A Typological Approach with Evidence from Romance Vernacular Varieties“	
12h15 Daphné Romy-Masliah „Languages in the Maghreb and in the Arab World in the light of the 2011 Spring Revolution“		Lamia Aït Saidi/ Mourad Temine „L'impact du français sur le kabyle et l'arabe dialectal à Béjaïa, région berbérophone d'Algérie, lors de sa transmission intergénérationnelle“	

13h00 déjeuner „MoritzKunstCafé“ (musée Moritzburg, Friedemann-Bach-Platz 5)  
(arrière de la salle réservé)

**Plénum: conférence de clôture** [salle B]

14h00 Bernd Heine „Accounting for some structural  
characteristics of French-based creoles:  
Internal vs external motivations“

14h45 Synthèse finale et clôture du colloque par Françoise Gadet et Ralph Ludwig [salle B]

### Remarques importantes

- Toutes les salles se trouvent au rez-de-chaussée du bâtiment „Melanchthonianum“ (Place de l'université/ Universitätsplatz 10-12).
- Le bureau du colloque se trouve dans la salle „Medienraum“.
- Les organisateurs du colloque prennent en charge un repas (déjeuner ou dîner) par jour, l'autre étant à la charge des participants.
- Les organisateurs du colloque prennent en charge l'eau minérale à volonté, gazeuse ou non. Toutes les autres boissons, alcoolisées ou non, sont à la charge des participants.
- Déjeuner du vendredi: trajet d'environ 15 min. à pied. Si vous souhaitez vous déplacer en tramway, veuillez l'indiquer auprès du bureau du colloque.